



AND THAT'S IT FOR THIS







They did.

TEI IS STILL IN THE MAIN CHARACTER OF MANGA, ANOTHER MANGA BY THE AUTHOR.





# TRANSLATOR'S NOTES

## PUNS

PUNS ARE THE BANE OF A TRANSLATOR'S EXISTENCE, CONFRONTING THEM WITH A DIFFICULT DECISION BETWEEN LOCALIZATION (DISASTROUS IF OVERLY LIBERAL) AND STRAIGHT TRANSCRIPTION (WHICH OFTEN SACRIFICES THE HUMOR). I TRIED MY HAND AT THE FORMER AND APOLOGIZE IF THE ATTEMPT WAS NOT WORTH IT.

"FOREST GAL" AND "MOUNTAIN GAL" REFER TO A MODERN TREND WHERE WOMEN ARE INTERESTED IN NATURE AND THE OUTDOORS, THEY GO ON HIKES THROUGH FORESTS AND UP MOUNTAINS IN OUTDOOR (BUT STILL FASHIONABLE) WEAR. WHILE THE FADS' ORIGINAL ROMANIZATION ("— GAARU") IS CLOSER TO "GIRL", I WENT WITH "GAL" BECAUSE IT WAS CLOSER TO THE PUN'S ENGLISH SPELLING. NOTE THAT "GAL" IN THIS CONTEXT SHOULD NOT BE CONFUSED WITH THE JAPANESE "GARU", WHICH IS AN ENTIRELY DIFFERENT TREND.

THE TERMS ARE ROMANIZED AND PRONOUNCED AS FOLLOWS:

FOREST GAL → "MORI GAARU"

MOUNTAIN GAL → "YAMA GAARU"

WHILE "GAL" AND "CHAGALL" SOUND VERY DIFFERENT IN ENGLISH, THEY ARE PRONOUNCED SIMILARLY IN JAPANESE. HENCE,

CHAGALL → "SHAGAARU"

ON PAGE 2, THE ORIGINAL JOKE WAS RIKO TELLING MAKI THAT FORCING A TREND THROUGH PUNS WOULDN'T WORK. MAKI THEN TOOK RIKO'S PHRASE AND MADE A NEW PUN:

"MURI GA ARU" (LIT. "THERE IS IMPOSSIBILITY" OR "IT CAN'T BE DONE") → "MURI GAARU" (IMPOSSIBLE GAL)

PAGE 3 WAS SAYO DEMANDING MONEY AS USUAL, WHILE SUZU COULDN'T EVEN FINISH HER SENTENCE BEFORE MAKI POUNCED.

"OKANE GA ARU" (THERE IS MONEY) → "OKANE GAARU" (MONEY GAL)

"ONIGAI GA..." (THERE IS A REQUEST...) → "ONIGAI GAARU" (REQUEST GAL)

TL, OR THE ORIGINAL JAPANESE EMPLOYED WORD PLAY WITH "GAARU" (GAL) AND "GA ARU" (THERE IS) FOR THE PUNS.

## MIŠORARA

FORMER OFFICE LADY MUGITA MIŠONO, 25, GETS A NEW JOB AT A DESIGN STUDIO AFTER HER PREVIOUS EMPLOYER GOES BANKRUPT. THE STORY FOLLOWS HER GROWTH AS A WRITER AND THE COLORFUL SUPPORTING CAST (INCLUDING SUZU'S BROTHER), PARTLY BASED ON THE AUTHOR'S EXPERIENCE AS A FREELANCE WRITER BEFORE SHE BEGAN DRAWING MANGA PROFESSIONALLY.

WHILE MIŠORARA IS CURRENTLY ON INDEFINITE HIATUS, THE CHARACTERS OCCASIONALLY APPEAR IN LOVE LAB (VOLUMES 2, 8, AND 9 SO FAR) AND THE TWO SERIES SHARE THE SAME UNIVERSE ALONG WITH BOKURA WA MINNA KAKUSOU.



# Royal Translations

translation - Royal  
cleaning/redraws - Candycape  
typesetting - Nocha

[royaltls.blogspot.com](http://royaltls.blogspot.com)